

Bohuslav Martinů

JULIETTA / Snář/

● / A Dream-book /

Lyrická zpěvohra o 3 dějstvích / Lyrical opera in three acts

Libreto skladatel podle hry Georgese Neveuxe /

Libretto by the composer after a play by Georges Neveux

CD I. Celkový čas / Total time 44 : 14

I. DĚJSTVÍ / ACT I

- ① **Scéna I / Scene I** **3 : 55**
Nazdar, chlapče, nazdar! / Hello, boy, hello!
/ Michel, malý Arab, starý Arab //
Michel, Little Arab, Old Arab /
- ② 2.1 **Scéna II / Scene II** **3 : 32**
Co se děje / What's up? **/0 : 00/**
/ Obchodnice s ptáky, obchodnice
s rybami,
malý Arab, sbor // Bird-seller,
Fishmonger,
Little Arab, Chorus /
- 2.2 **Scéna III / Scene III**
Bude to ještě dlouho trvat? / **1 : 18**
Will this go on for a long time yet?
/ Obě obchodnice, muž v okně, malý
Arab, sbor //
/ Both shopkeepers, Man in the window,
Little Arab,

- ③ Chorus / **Scéna IV / Scene IV** **2 : 42**
Tobě nevadí hluk tohoto nástroje? /
You don't mind the sound of that
instrument?
(Muž v okně, malý Arab // Man in
the window, Little Arab /
- ④ **Scéna V / Scene V** **1 : 20**
Hej! Pane hudebníku / Hey! Musician
/ Muž s helmou, malý Arab, muž v okně,
Michel // Man with the helmet, Little Arab,
Man in the Window, Michel)
- ⑤ 5.1 **Scéna VI / Scene VI** **12 : 14**
Co se děje / What's up? **/0 : 00/**
/ Komisař, muž s helmou, muž v okně,
Michel, malý Arab // Inspector, Man
with the helmet, Man in the window,
Michel, Little Arab /
- 5.2 **Scéna VII / Scene VII** **/0 : 43/**
Jaký hotel? / What hotel?
/ Komisař, Michel, starý Arab,
muž s helmou, malý Arab, muž v okně,
sbor // Inspector, Michel, Old Arab,
Man with the helmet, Little Arab, Man
in the window, Chorus /
- 5.3 Myslím, že je to hračka // I believe... **/6 : 04/**
it's a toy
/ Michel, komisař, muž v okně, muž s hel-
mou, malý Arab, sbor // Michel, Inspector,
Man
in the window, Man with the helmet, Little
Arab, Chorus /
- ⑥ 6.1 **Scéna VIII / Scene VIII** **20 : 25**
Pánové, máte před sebou člověka úplně **/0 : 00/**
dezorientovaného / Gentlemen, you are
looking at a totally confused man
/ Michel, muž v okně, muž s helmou //
Michel, Man in the window, Man with the
helmet
- 6.2 Hleďte, narodil jsem se v Perigueux / **/1 : 54/**
Look! I was born in Perigueux
/ Michel, muž s helmou // Michel, Man with

- 6.3 the helmet /
Pani, pani, dobrý večer / Madam! Madam! /6:02/
Good evening!
/ Michel, obchodnice s ptáky, obchodnice
s rybami, muž s helmou // Michel, Bird-
seller, Fishmonger, Man with the helmet /
- 6.4 Moje láska v dálce se ztratila / /8:01/
My love is lost far away
/ Julietta, Michel // Julietta, Michel /
- 6.5 Jako se vrací hvězda na nebi / /12:16/
Just like a star that returns onto the sky
/ Michel, komisař // Michel, Inspector /
- 6.6 Ach, měla jsem strach / Oh, I was afraid /15:55/
/ Julietta, Michel // Julietta, Michel /

CD II.

Celkový čas / Total time 60:36

II. DĚJSTVÍ / ACT II

- ① 1.1 **Scéna I / Scene I** 10:53
Přijde! Nepřijde! / She will come! She
won't come! /0:00/
/ Michel, 3., 2. a 1. pán // Michel, 1st, 2nd
and 3rd Gentlemen /
- 1.2 **Scéna II / Scene II**
Pardon! Pane! / Excuse me! Sir! /5:50/
/ Michel, stařec // Michel, Old man /
- 1.3 **Scéna III / Scene III**
Dobrá večer, pánové a dámy / Good
evening, ladies and gentlemen! /7:14/
/ Stařec, dědeček, babička // Old man,
Grandfather, Grandmother /
- ② 2.1 **Scéna IV / Scene IV** 18:38
No, staříci jsou šťastni / Well now, the
old folks are happy /0:00/
/Michel, hadač // Michel, Palmist /
- 2.2 **Scéna V / Scene V**
Ach, konečně! / Oh, at last! /3:41/
Julietta, Michel // Julietta, Michel /

- 2.3 Ach, vzpomínky / Oh! Memories
/ Julietta, Michel, ženský sbor, obchodník
se vzpomínkami // Julietta, Michel,
Female chorus, Memory-dealer /
- ③ 3.1 **Scéna VI / Scene VI**
Jsme sami / We are alone
/ Julietta, Michel // Julietta, Michel /
- 3.2 **Scéna VII / Scene VII**
Milost, přátelé, milost / Mercy, friends,
mercy!
/ Michel, starý Arab, muž z okna, muž
s helmou, sbor, hadač // Michel, Old Arab,
Man from the window, Man with the helmet,
Chorus, Palmist /
- 3.3 **Scéna VIII / Scene VIII**
Snad za mnou nejdou? / They're not
following me?
/Michel, hlídač // Michel, Warden /
- ④ 4.1 **Scéna IX / Scene IX**
Prohrál jste! / You've lost!
Mladý námořník, starý námořník, Michel //
Young sailor, Old sailor, Michel /
- 4.2 **Scéna X / Scene X**
Aj, aj! Copak tu děláte? / Now, now!
What are you doing here?
/ Muž s helmou, Michel // Man with the
helmet, Michel /
- 4.3 **Scéna XI / Scene XI**
Co to je? Závoj? / What's that? A veil?
/ Michel, starý námořník, mladý námořník
// Michel, Old sailor, Young sailor /
- 4.4 **Scéna XII / Scene XII**
Co tu tak třískáte do dveří? / What's all
that banging on the door?
Dáma, Michel // Old lady, Michel /
- 4.5 **Scéna XIII / Scene XIII**
Ach! To jste vy? / Oh! That's you?
/ Michel, mladý námořník, hlas na lodi, hlas
Julietty // Michel, Young sailor,
Voice aboard the ship, Julietta's voice /

III. DĚJSTVÍ / ACT III

- | | | | | |
|------|---|--------|--------|---|
| 1.1 | Lento | /0:00/ | 4:05 | |
| 1.2 | Scéna I / Scene I | | | |
| | Všude prázdno! / All empty!
/ Michel, úředník // Michel, Clerk / | | /1:22/ | |
| 2 | Scéna II / Scene II | | 2:15 | |
| | Dobrý den, pane! / Good morning, Sir!
/ Poslíček, úředník, Michel // Errand-boy,
Clerk, Michel / | | | |
| 3.1 | Scéna III / Scene III | | 8:50 | |
| | Promiňte, pane! Je to zde kancelář
pro sny? / Excuse me, Sir! Is this the dream
office? / Žebrák, úředník // Beggar, Clerk / | /0:00/ | | Julietta – MARIA TAUBEROVÁ
Michel – IVO ŽÍDEK
Komisař, listonoš / Inspector, Postman – ANTONÍN ZLESÁK
Muž s helmou / Man with the helmet – ZDENĚK OTAVA
Muž v okně / Man in the window – VÁCLAV BEDNÁŘ
Malý Arab / Little Arab – IVANA MIXOVÁ
Starý Arab / Old Arab – VLADIMÍR JEDENÁCTÍK
Obchodnice s ptáky / Bird-seller – JAROSLAVA
PROCHÁZKOVÁ
Obchodnice s rybami / Fishmonger – LUDMILA
HANZALÍKOVÁ
Tři pánové / Three gentlemen – MILOSLAVA FIDLEROVÁ,
EVA ZIKMUNDOVÁ,
EVA HLOBILOVÁ
Dědeček Mládí / Old Man Youth – JAROSLAV HORÁČEK
Stařeček / Grandfather – KAREL KALAŠ
Stařenka / Grandmother – MILADA ČADIKOVIČOVÁ
Stará dáma / Old lady – ŠTĚPÁNKA JELÍNKOVÁ
Hadač karet / Palmist – VĚRA SOUKUPOVÁ
Obchodník se vzpomínkami / Memory-dealer – JINDŘICH
JINDRÁK
Starý námořník / Old sailor – JAROSLAV VEVERKA
Mladý námořník / Young sailor – ZDENĚK ŠVEHLA
Lesní hlídač / Forest warden – ANTONÍN ZLESÁK
Poslíček / Errand-boy – MARCELA LEMARIOVÁ
Žebrák / Beggar – KAREL BERMAN
Trestanec / Convict — DALIBOR JEDLIČKA
Úředník / Clerk – ANTONÍN VOTAVA
Strojvedoucí / Engine-driver – JAROSLAV STRÍŠKA
Noční hlídač / Night watchman – BOHUMÍR LALÁK |
| 3.2 | Váš skutečný život vás teprve očekává /
Your real life is only to begin
/ Úředník, žebrák, Michel // Clerk,
Beggar, Michel / | /2:28/ | | |
| 3.3 | Scéna IV / Scene IV | | 7:23/ | |
| | Ach, to bylo skvělé! / Oh, it was
marvellous! / Poslíček, Michel, úředník,
hlas za scénou // Errand-boy, Michel, Clerk,
Voice behind the stage / | | | |
| 4.1 | Scéna V / Scene V | | 6:31 | |
| | Však jsem si myslel, proč dneska
nejdete? / Didn't I wonder why you
weren't coming today?
/ Úředník, trestanec // Clerk, Convict / | /0:00/ | | |
| 4.2 | Scéna VI / Scene VI | | 3:08/ | |
| | Vy jste strojvedoucí Orient Expressu? /
You are the engine-driver of the Orient
Express? / Úředník, strojvůdce, Michel //
Clerk, Engine-driver, Michel / | | | |
| 5.1. | Scéna VII / Scene VII | | 18:13 | |
| | Nechte za sebou pootevřené dveře! /
Leave the door half-open behind you!
/ Michel, úředník, trestanec, sbor //
Michel, Clerk, Convict, Chorus / | /0:00/ | | |
| 5.2 | Příchod postav v šedivých šatech /
Arrival of figures in grey suits | | /1:49/ | |
| 5.3 | Scéna VIII / Scene VIII | | 7:10/ | |
| | Michel! Michel! / Michel! Michel!
/ Julietta, Michel, noční hlídač, malý
Arab, starý Arab, hlasy // Julietta, Michel,
Night watchman, Little Arab, Old Arab,
Voices / | | | |